

Андрей КОФМАН

ОСОБЕННОСТИ МИФОЛОГИЗМА ЛАТИНОАМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация: В статье автор пытается ответить на вопрос, откуда берется особая мифологическая аура латиноамериканской литературы. Она объяснима специфической типологией латиноамериканской литературы. Главная особенность формирования художественного языка латиноамериканской литературы обусловлена тем, что она имеет исторически определенную дату рождения, поскольку некоторые ее устойчивые образы и базовые мифологемы ясно прочитываются в дневнике первого путешествия Колумба. В отличие от культур Старого Света, латиноамериканская в первые три века своего развития опиралась не на фольклорный субстрат, а на литературу, перед которой стояла насущная задача формирования собственной традиции. Традиция – есть сумма устойчивых художественных элементов. В статье выделено и проанализировано три основных слоя таких художественных элементов. 1) Те, что были заложены в эпоху Конквисты (прежде всего оппозиция Новый Свет / Старый Свет, выражавшая сущностное отличие американской действительности от европейской, образы «добраго» и «злого» дикаря, и др.). 2) Те, что переиначивают и парафразируют европейские мотивы, сюжеты и оппозиции. 3) Наиболее широкий и значимый слой устойчивых художественных элементов составляют мифологические универсалии, такие как жизнь / смерть, земное / небесное, мужское / женское, телесное / духовное, образы земли, воды, реки, неба, солнца, луны и пр.). Эти элементы, возникшие на заре человеческой культуры, идеально соответствуют понятию первоэлемента традиции. Кроме того, они привлекательны своей универсальностью, поскольку не принадлежат к определенной культуре, могут быть использованы любой культурой и представлены собственным наследием. В статье раскрываются особенности использования мифологических универсалий в латиноамериканской литературе. Насыщая ими художественную ткань произведения и акцентируя их, писатель прибегает к различным художественным приемам, которые в совокупности создают впечатление, будто за повседневностью находится иная действительность – сокрытая, мифологическая, первородная, архетипическая и вневременная.

Ключевые слова: латиноамериканская литература, мифологизм, традиция, художественный язык, устойчивые художественные элементы.

© 2020 Андрей Федорович Кофман (доктор филол. наук, заместитель директора по научной работе и заведующий Отделом литератур Европы и Америки Новейшего времени Института мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Москва) andrey.kofman@gmail.com

Andrey KOFMAN

PECULIARITIES OF MYTHOLOGY IN LATIN AMERICAN LITERATURE

Abstract: In his article the author tries to answer the question: where does the mythological aura of Latin American literature come from? It is explained by some peculiar typological features of Latin American literature. The main feature of the formation of its artistic language consists in the fact that it has the definite date of birth. It comes back to Christopher Columbus' Journal of his first voyage where some permanent images and basic mythological motives of Latin American literature are revealed. During the first three centuries of its development the Spanish-American literature in contrast to the literature of the Old World, did not base on the folkloric substratum, that's why its main trend was an elaboration of its own tradition. Tradition is a sum of stable artistic elements. The article highlights three layers of such artistic elements. 1) Those that were born at the time of the conquest (the basic opposition Old World / New World, which expressed the perception of America as the world essentially different from the European world, the images of the "good" and "bad" savage and others). 2) Those that paraphrase the European motives, plots, oppositions. 3) The main and the broadest layer are the universal mythological elements: basic oppositions, such as life / death, earthly / celestial, masculine / feminine, corporal / spiritual; the images of the earth, water, river, tree, sky, sun, moon and others. These elements engendered at the dawn of human culture correspond perfectly to the notion of the primary element of cultural tradition. They also attract for their universality, since they do not belong to a definite culture and therefore can be used by any culture and can be represented as own heritage. Finally, the very peculiar use of universal images in Latin American literature must be taken into account. Accentuating them, the writer resorts to various artistic methods which create together the impression of another reality that exists behind everyday reality. This kind of reality is hidden, mythological, primordial, archetypal and timeless.

Keywords: Latin American literature, mythology, tradition, artistic language, stable artistic elements.

© 2020 Andrey F. Kofman (Doctor Hab. of Philology, deputy director and head of the Department of Modern European and American Literature at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Moscow) andrey.kofman@gmail.com

Andrey KOFMAN

LAS PECULIARIDADES DEL MITOLOGISMO DE LA LITERATURA LATINOAMERICANA

Resumen: El autor del artículo trata de explicar de dónde proviene el aura específica mitológica de la literatura latinoamericana y afirma que está condicionada por la tipología específica de la literatura latinoamericana. La peculiaridad principal de la formación del lenguaje artístico de la literatura latinoamericana consiste en el hecho de que se puede señalar con exactitud su fecha de nacimiento, ya que ciertas imágenes y mitologemas básicos de la literatura latinoamericana se manifiestan claramente en el diario del primer viaje de Cristóbal Colón. A diferencia de las culturas del Viejo Mundo, la cultura latinoamericana durante los primeros tres siglos de su desarrollo se apoyaba no en el sustrato folclórico, sino en la literatura. La última tenía una tarea esencial: elaborar una tradición propia. La tradición es un sistema de elementos artísticos estables. Este artículo destaca y analiza tres capas de dichos elementos artísticos. 1) Los creados en el seno de las crónicas de la Conquista (ante todo, la oposición “Viejo Mundo / Nuevo Mundo” que reflejaba la diferencia principal entre la realidad americana y la europea, las imágenes del “buen” y “mal” salvaje, etc.). 2) Los motivos, los asuntos y las oposiciones provenientes de la cultura europea – modificados y parafraseados. 3) La capa principal de los elementos artísticos estables la constituyen las imágenes mitológicas universales, tales como la vida / la muerte, lo terreno / lo celestial, lo masculino / lo femenino, lo corporal / lo espiritual, las imágenes de la tierra, del agua, del río, del cielo y otros. Estos elementos, engendrados en los albores de la cultura humana, corresponden perfectamente a la noción del elemento primario de la tradición cultural. Además, atraen por su universalidad, ya que no pertenecen a una cultura definida y por eso pueden ser utilizados por cualquier cultura y presentados como herencia propia. El artículo revela las peculiaridades del empleo de las imágenes mitológicas universales en la literatura latinoamericana. Nutriendo las obras de tales elementos universales y acentuándolos, el escritor recurre a varios procedimientos artísticos que, en su conjunto, crean la impresión de que detrás de la realidad cotidiana hay otra realidad — oculta, mitológica, primordial, arquetípica, atemporal.

Palabras clave: literatura latinoamericana, mitologismo, tradición, lenguaje artístico, elementos artísticos estables.

© 2020 Andrey F. Kofman (Doctor habilitado en filología, vicedirector y jefe del Departamento de Literatura Contemporánea de Europa y América, Instituto de Literatura Mundial Máximo Gorki de la Academia de Ciencias de Rusia) andrey.kofman@gmail.com

No dudo que todos los lectores de la literatura latinoamericana han percibido el aura mitológica muy peculiar o, digamos, el patente tono mitológico de esta literatura. ¿De dónde le viene este mitologismo tan *sui generis*?

Anticipo muy claramente el “horizonte” de las expectativas de los lectores de este artículo, la mayoría de los cuales está segura de que, al explicar este fenómeno, comenzaré a afirmar que en América Latina, a diferencia de Europa, se conservó un mar de la mitología indígena o afroamericana y de que este mar de vez en cuando se derrama en la literatura. Confieso que yo mismo me apegaba a esta teoría simplista, cuando comencé a estudiar la cultura latinoamericana. Y comencé mi ruta científica con el estudio del folclore criollo. Pero cuando me sumergí en el estudio de la literatura, escribiendo capítulos para nuestra “Historia de la literatura latinoamericana” de cinco volúmenes¹, me quedé sorprendido al encontrar que en la literatura en general están representados muy pocos motivos auténticos del folclore y de la mitología, por no hablar de la literatura etnográfica y costumbrista, mayormente de baja calidad artística, o de las obras en las cuales el autor acude a sabiendas y para sus fines al material mitológico.

¿De dónde, entonces, proviene esta aura mitológica de la literatura latinoamericana? La respuesta a esta pregunta requirió muchos años de investigación y reflexión, y hoy día voy a resumirlas en este artículo breve. Para responder a esta pregunta, tendré que caracterizar algunos rasgos tipológicos de la literatura latinoamericana. Claro está que es un tema muy vasto. Aquí mencionaré muy en breve solo algunos puntos de los más significativos.

¿Cuál es la diferencia principal entre la cultura latinoamericana y las culturas del Viejo Mundo? A mi parecer, consiste en el hecho de que es la única literatura, cuya fecha de nacimiento puede ser señalada con exactitud — fue el 12 de octubre de 1492. No es una exageración, ya que algunas imágenes y mitologemas básicos de la literatura latinoamericana se revelan con una claridad asombrosa en el diario del primer viaje de Colón de lo que hablaré más tarde.

Entonces, la literatura latinoamericana se desarrolló a partir de cero. Por eso su lenguaje artístico se formaba de otro modo que el europeo.

¹ История литератур Латинской Америки: В 5 т. / Отв. ред. В.Б. Земсков, А.Ф. Кофман, В.Н. Кутейщикова и др.; гл. ред. изд. Н.И. Балашов, Г.В. Степанов. М.: Наука; Наследие; ИМЛИ РАН, 1985–2005.

Sobre todo esta diferencia se manifiesta en las relaciones entre el folclore y la literatura. Las culturas del Viejo Mundo crecían en el suelo del sustrato folclórico y mitológico, incluyendo la épica popular. Es allá, en el folclore, donde se crea la *imago mundi* nacional, y de donde entraron en la literatura varios elementos artísticos.

En la cultura hispanoamericana vemos otra situación: la literatura en esta región no podía desarrollarse sobre la base del folclore indígena. Primero, porque entre españoles e indígenas existían amplias barreras lingüísticas; segundo, porque en el proceso de interrelación de las ambas culturas – una, la indígena, y otra, la ibérica, fue la última la que se imponía, dominando, destruyendo y asimilando las culturas autóctonas. Cuando los escritores latinoamericanos emplean motivos o modelos de la mitología indígena, comúnmente lo hacen intencionalmente.

Los géneros del folclore español, transportados al Nuevo Mundo, tampoco podían servir de sustrato para la formación de la literatura latinoamericana, ya que reflejaban otro espacio geográfico y cultural, así como una experiencia histórica y social diferente. Solamente el folclore criollo, creado en español, formado en el medio americano y capaz de reflejar toda su singularidad, pudo crear el terreno propicio para la elaboración de los elementos primarios de la *imago mundi* nacional. Pero hasta principios del siglo XIX podemos decir que el folclore criollo en calidad de una tradición sólida no existía, solo había algunos atisbos de arte popular nacido en el Nuevo Mundo carentes de tradición propia. Entonces, la formación de la literatura latinoamericana comenzó antes que el folclore, ya en las primeras crónicas de la Conquista. De este modo una diferencia básica entre las literaturas europeas y las hispanoamericanas consiste en el hecho de que en las últimas, durante los primeros tres siglos, la literatura tuvo primacía en relación con el folclore. Solo a partir de la segunda mitad del siglo XIX, cuando se había consolidado la tradición folclórica criolla, la literatura latinoamericana empezó a absorber activamente sus imágenes y motivos. Pero en general podemos constatar que la literatura latinoamericana no pudo hallar en el folclore criollo la base para la elaboración de la tradición, lo que evidencia el folclorismo superficial de los románticos y costumbristas. Es por eso que la *imago mundi* artística, creada en el seno de la literatura hispanoamericana, no solo no coincide con la de folclore criollo, sino que a veces difiere radicalmente de él.

El desarrollo de la cultura “desde cero” predeterminó otra característica importante de la conciencia artística latinoamericana: una percepción de la tradición completamente diferente del artista europeo.

Al último le fue dada la tradición desde los tiempos más remotos y de su existencia no cabía la menor duda. Un artista europeo puede ser el innovador más radical, puede negar la tradición, puede, instar, como Mayakovski, “tirar a los clásicos del barco de la contemporaneidad”, pero la negación de la tradición es un modo paradójico de su afirmación, cuando hay que negar.

Otra era la situación del escritor latinoamericano. Para ser una literatura de pleno valor, la literatura latinoamericana tenía que adquirir una tradición propia. Es por eso que el problema de la tradición siempre fue tan palpitante para el artista latinoamericano. Él entendía su tradición de un modo muy paradójico: como su ausencia. ¿Cuáles son las causas de este modo de percepción? Primero, residen en el hecho de que por largo tiempo, hasta mediados del siglo XX, la literatura latinoamericana era considerada como una mera ramificación de la literatura española, lo que ejercía cierta influencia en la conciencia de los escritores. Segundo, a diferencia de los escritores europeos, los creadores de la nueva novela latinoamericana realmente no tenían precursores de renombre que les sirvieran de apoyo. O sea, el escritor latinoamericano sufría con agudeza la insuficiencia de la experiencia artística previa, convencido de que los predecesores no habían captado el meollo de la cultura naciente. Es este sentimiento de posibilidades no realizadas de la cultura latinoamericana el que permitía a los escritores sentirse los fundadores de la tradición, la que iban creando aquí y ahora. Para el escritor latinoamericano la tradición no es algo inherente, previamente dado, ni es un mero punto de partida para innovar, sino que es un proceso vivo de búsqueda y de creación. Muy bien lo expresó Alejo Carpentier, diciendo que el escritor latinoamericano es como un Adán que nombra las cosas de su mundo². Esta y otras opiniones parecidas muestran claramente que los escritores latinoamericanos formularon como su tarea principal la fundación de la tradición nacional. Lo expresó uno de sus creadores, Octavio Paz, cuando dijo: “Desarraigada y cosmopolita, la literatura hispanoamericana es regreso y búsqueda de una tradición. Al buscarla, la inventa”³.

¿Pero qué es esto – la tradición artística? La tradición se entiende de doble modo: como herencia y como un sistema de elementos estables. Entonces, por todo lo expuesto, para el escritor latinoamericano el factor

² Карпентьер А. Мы искали и нашли себя. М.: Прогресс, 1984. С. 159.

³ Paz, O. *El ogro filantrópico: historia y política 1971–1978*. México: Joaquín Mortiz, 1979: 156.

de la sucesión no tiene tanta importancia como para el europeo. Hasta en el caso de que la sucesión se manifieste en la negación de los predecesores, para el escritor latinoamericano no tiene tanta agudeza ni tanto sentido, ya que la rebelión adquiere un carácter radical cuando atenta contra lo sacro, es decir contra las obras clásicas. Es por la ausencia de la tradición clásica que la vanguardia en América Latina no tuvo mucha resonancia.

En cuanto a la tradición, para el artista latinoamericano está en el primer plano el problema de la estabilidad. ¿Qué significa la acción de crear, o como ha dicho Octavio Paz, “inventar” la tradición? Este esfuerzo presupone la formación de un sistema de elementos artísticos estables. En efecto, la creación de la tradición a fin de cuentas presupone la búsqueda de los elementos primarios de la cultura nacional, los que puedan representar más plenamente su quintaesencia. Evidentemente, tales elementos tienen que ser invariables, básicos, enraizados muy profundamente en la conciencia nacional.

Pero ¿dónde el escritor latinoamericano podría hallar tales elementos? Este era el problema más agudo de una cultura en desarrollo. Sobre todo, los podía hallar en la época del nacimiento de la cultura latinoamericana, es decir en la época de la Conquista. En efecto, las crónicas de la Conquista desempeñaron para la literatura latinoamericana el mismo papel que el “sustrato épico” para las literaturas europeas. Fue ahí donde se formaron mitologemas fundamentales de la conciencia artística latinoamericana. En primer lugar, es la oposición básica Viejo Mundo / Nuevo Mundo, la que expresaba la percepción de la América como el mundo que esencialmente difiere del mundo europeo. A base de esta oposición se formó el modo muy peculiar de la percepción de las tierras americanas como las tierras milagrosas. El concepto de “lo real maravilloso” de Carpentier está basado en una visión muy específica de la realidad circundante, cuando lo habitual, lo cotidiano se percibe como una realidad extraña, maravillosa. Esta visión reproduce al pie de la letra la impresión de los conquistadores del Nuevo Mundo, en cuyas relaciones el motivo del asombro y la admiración es el más destacado. Además son tales elementos como los mitos de El Dorado en sus variantes múltiples, las imágenes del “buen” y “mal” salvaje – los personajes futuros de la literatura latinoamericana, es la imagen del Paraíso terrenal (descubierto por Colón en su tercer viaje) y la imagen opuesta, la del “infierno verde” – el que también tendrá una larga vida en la literatura. En los textos de la Conquista se formó la imagen mitológica del espacio americano con sus características esenciales: es un espacio caótico, virginal, misterioso, el que causa a la vez admiración y horror. El proceso

de la aparición y de acumulación de estos elementos artísticos nuevos fue inconsciente y procedía, a mi parecer, del brusco choque psicológico del explorador al penetrar en el espacio ajeno e ignoto de Nuevo Mundo. En buena parte este choque formó el modo de la percepción del Nuevo Mundo.

Otra fuente de elementos fundamentales para construir una tradición propia la brindaron los modelos artísticos europeos. La literatura latinoamericana no tenía los medios suficientes para el desarrollo autónomo y por eso tenía que acudir a la cultura europea. En el afán de comprender y expresar su identidad cultural el artista latinoamericano durante mucho tiempo tuvo que recurrir a los modelos artísticos ajenos. Pero la forma parece un vaso, el que se puede llenar de vario contenido. Los artistas latinoamericanos siempre modificaron los modelos apropiados para reflejar la realidad propia. De esta manera las formas apropiadas acumulaban los elementos artísticos nuevos. A este modo el devenir de la literatura americana se puede definir como la búsqueda de lo suyo en lo ajeno. A causa de la dependencia de la cultura europea la cultura latinoamericana podía revelar y afirmar su idiosincrasia solamente en la forma de la contraposición de su mundo artístico al europeo. Ahora bien, cuando una cultura busca lo suyo en lo ajeno, ¿es que se puede destacar lo suyo sin subrayar su diferencia de lo ajeno? Así el lenguaje artístico de la cultura latinoamericana obtiene su rasgo particular de primera importancia – su polemismo interno con relación a la cultura europea, es decir el afán de contraponerle algo, impugnar, refutar, aprobar algo. Este polemismo se revela en primer lugar en la dicha contraposición Nuevo Mundo / Viejo Mundo. Engendrada en la época de la Conquista esta oposición constituye la base de la conciencia artística latinoamericana. Entonces, en muchos elementos del código artístico latinoamericano se representan modificaciones, a veces polémicas, de los motivos, mitologemas, asuntos eternos de la cultura europea.

Sin embargo, todos estos elementos no son suficientes para la elaboración de una tradición. Los escritores latinoamericanos llenan huecos, utilizando las imágenes mitológicas universales con sus vínculos establecidos. Son asuntos universales: los tabúes y su transgresión, ritos de iniciación, el viaje iniciático, el logro del centro sagrado, la fundación del género humano o sea de una casa y otros. Son oposiciones básicas, tales como la vida / la muerte, lo terreno / lo celestial, lo humano / lo divino, lo masculino / lo femenino, lo corporal / lo espiritual. Por fin son las imágenes mitológicas universales en sus interrelaciones, tales como la tierra, el agua, el río, el árbol, el cielo, el sol, la luna y otros. Todas estas oposiciones e

imágenes mitológicas, en mi opinión, constituyen la capa principal y más amplia de los elementos artísticos de la literatura latinoamericana. Por su naturaleza y su contenido, estas imágenes corresponden perfectamente a la tarea del “inventar” la tradición propia. ¿Por qué?

Primero, porque estas imágenes mitológicas, engendradas en los albores de la cultura humana, corresponden perfectamente a la noción del elemento primario de la tradición cultural.

Luego, atraen por su universalidad, ya que no pertenecen a una cultura definida y por eso pueden ser utilizadas por cualquier cultura y presentadas como herencia propia. De veras, estos elementos no proceden de una fuente cultural definida ya que se usan ampliamente en la mitología, el folclore y la literatura de todas las naciones siendo los arquetipos de la conciencia humana y de la cultura. Es un patrimonio cultural común y es por eso que se puede adoptar estos elementos representándolos como la expresión de la consciencia mitológica en general y como la peculiaridad de la consciencia nacional en particular. Los escritores latinoamericanos suelen interpretar estas imágenes universales como las manifestaciones específicas de las culturas indígena y afroamericana, lo que en rigor no es cierto. Sin embargo, este error o, mejor dicho, una intención, crea una ilusión muy convincente de expresión auténtica de la conciencia mitológica de indios o afroamericanos.

Entonces, surge la pregunta: ¿cómo se forma la capa más significativa de estos elementos artísticos?

En primer lugar, hay que subrayar la actitud muy peculiar de los artistas latinoamericanos hacia los elementos de este tipo. Dirijámonos, por ejemplo, a Alejo Carpentier, conocedor magnífico de la literatura mundial. Cuando comparaba al hombre con el árbol o a la mujer con la tierra – ¿es que no sabía que estas mismas comparaciones habían sido utilizadas mil veces antes que él por Gallegos, Neruda, Nicolás Guillén, Asturias y muchos otros? Claro que lo sabía: usaba estas comparaciones conscientemente, pero las percibía no como meras trivialidades o clichés, sino de otro modo: por una parte, como valores imperecederos del patrimonio cultural común, y por otra, como elementos básicos de la conciencia artística latinoamericana. El uso de tales imágenes en la literatura latinoamericana es el auto de afirmación de su calidad arquetípica.

Además, es muy importante el hecho de que todos estos elementos están entrelazados entre sí y en conjunto forman un sistema estable. Así, por ejemplo, la imagen básica de la tierra forma una triada estable con las imágenes del agua y del árbol y define el carácter telúrico de la

interpretación de la oposición “lo de abajo” / “lo de arriba”, cuando el cielo se percibe como algo ajeno si no decir enemistoso, y la tierra, y en especial lo subterráneo (la cueva, las raíces del árbol), obtienen el carácter del espacio sacral. En su turno todos estos elementos definen los asuntos literarios particulares y participan en la formación del personaje etnotípico, el que representa lo auténtico del mundo latinoamericano. Hay que subrayar, que estas, digamos, cadenas de los elementos artísticos estables no tienen el carácter simbiótico, cuando se combinan de modo caprichoso e impredecible; son vínculos realmente sintéticos, cuando forman la unidad orgánica y están sujetos a la lógica definida, a veces bastante rigurosa.

Otra peculiaridad de la representación de las imágenes universales mitológicas en la literatura latinoamericana consiste en el hecho de que están estrechamente vinculadas con los elementos artísticos, formados en el seno de las crónicas de la Conquista. No por casualidad los creadores de la nueva novela latinoamericana casi todos eran lectores apasionados de las crónicas de la Conquista. De este modo las imágenes universales mitológicas son incluidas en la oposición “Viejo Mundo / Nuevo Mundo”, y sin perder su calidad arquetípica, revelan las peculiaridades de la *imago mundi* latinoamericana y se impregnan de una polémica antieuropeísta. Así, por ejemplo, el motivo de la tierra-madre expresa por una parte la unión del personaje con la naturaleza, lo que, según los escritores latinoamericanos, no es característico del personaje europeo, y por la otra, su integración en el mundo latinoamericano. En general, estas imágenes universales en su conjunto crean una construcción ideal: el hombre natural que vive en el espacio virginal en la época de creación del mundo. Esta construcción mítica directa u oblicuamente está contrapuesta a la *imago mundi* europea como la presentan los artistas latinoamericanos: el hombre civilizado que vive en la contemporaneidad en el espacio cerrado urbano.

Por fin hay que tener en cuenta el uso muy peculiar de las imágenes universales en la literatura latinoamericana. Acentuándolas, el escritor recurre a varios procedimientos artísticos: primero, el del contraste, cuando estas imágenes mitopoéticas surgen al fondo de las descripciones realistas y así llaman la atención del lector. Segundo, cuando el escritor les da a estas imágenes un sentido simbólico, a veces explicándolo. Y, en tercer lugar, el modo de acentuación más simple y más usado es la reiteración. En conjunto todos estos procedimientos crean la impresión de que detrás de la realidad cotidiana hay otra realidad – oculta, mitológica, primordial, arquetípica, atemporal.

Supongamos que un personaje de la literatura europea está recostado contra un árbol. ¿Por qué está así? Porque está cansado. ¿Qué siente, en qué piensa? En cualquier cosa. Otro es el caso del personaje latinoamericano. Recostado contra el árbol siente la vida interna de la planta, oye su voz, así como la voz de la tierra, se une con el mundo natural, se disuelve en él. Él experimenta el auto sacral del encuentro con su identidad cultural.

Es en este desdoblamiento de la realidad en el que se revela el mitologismo de la literatura latinoamericana. Se manifiesta no tanto en el uso de las imágenes de las mitologías indígena y afroamericana, sino en el nivel del estilo, en la pulsación interna de las imágenes mitológicas universales. El mito y el arquetipo no padecen cambios encarnando estabilidad. La literatura que carece de la tradición propia profunda, está en busca de los elementos artísticos estables, y los halla, digamos, aumentando su tonus mitológico. El artista latinoamericano conscientemente aplica las imágenes mitológicas universales a su mundo, representándolos como la pertenencia de su propia tradición, de su propio lenguaje artístico.

ЛИТЕРАТУРА

История литератур Латинской Америки: В 5 т. / Отв. ред. В.Б. Земсков, А.Ф. Кофман, В.Н. Кутейщикова и др.; гл. ред. изд. Н.И. Балашов, Г.В. Степанов. М.: Наука; Наследие; ИМЛИ РАН, 1985–2005.

Карпентьер А. Мы искали и нашли себя. М.: Прогресс, 1984.

REFERENCES

Carpentier, A. *My iskali i nashli sebja* [*We Searched and Found Ourselves*]. Moscow: Progress Publ., 1984. (In Russ.)

Istoriia literatur Latinskoi Ameriki [*History of Latin American Literatures*]: in 5 vols., eds. V.B. Zemskov, A.F. Kofman, V.N. Kuteishchikova et al.; executive editors N.I. Balashov, G.V. Stepanov. Moscow: Nauka, Nasledie, IMLI RAN Publ., 1985–2005. (In Russ.)

Paz, O. *El ogro filantrópico: historia y política 1971–1978*. México: Joaquín Mortiz, 1979.